Отзыв

научного руководителя о выпускной квалификационной работе Лазуковой Юлии Юрьевны «Лексико-семантическое поле эмотивности в сопоставительно-переводческом аспекте (на материале современной англоязычной прозы)»

Ю.Ю. Лазукова как лингвист-исследователь обратилась к материалу сложному и интересному для исследования: сопоставительно-переводческому изучению эмоционально-оценочной лексики в тексте оригинала и в тексте перевода с помощью метода лексико-сематического поля (ЛСП) на предмет выявления случаев сходств и различий в языковых репрезентациях эмоций, а также выявлению причины в основе асимметричности ЛСП в тексте оригинала и тексте перевода. В первой главе магистрант представляет основательный теоретический обзор, демонстрируя незаурядную научную эрудицию, критический подход к понятиям и концепциям лексико-семантического поля в лингвистике, определяет специфику эмоционально-оценочной лексики и демонстрирует умение самостоятельно мыслить, формулировать собственные идеи и делать обоснованные выводы. Автор достаточно свободно владеет понятийно-терминологическим аппаратом и, что особенно следует отметить, грамотно пользуется им во второй главе при проведении практического анализа, направленного на конструирование ЛСП, проведение сопоставительного анализа полученных ЛСП и выявлению причин асимметричных отношений между ЛСП в тексте оригинала и в тексте перевода.

Ю.Ю. Романову отличает сочетание работоспособности и творческого подхода к анализу лингвистического материала. Корпус примеров из исходного текста и текста перевода достаточно представителен, приводимые автором примеры убедительно проанализированы. Выводы по теоретическому и практическому материалу достаточно убедительно аргументированы, что позволяет считать выполненными заявленные задачи, а цель исследования - успешно достигнутой.

Текст ВКР Ю.Ю. Лазуковой прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление текстовых совпадений в тексте ВКР. Научный руководитель ознакомился с общим характером выявленных системой текстовых совпадений и отметил, что большая часть совпадений представляет собой корректное цитирование с указанием источника, цифровые знаки композиционной структуры, названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

к.ф.н., доц. кафедры

английской филологии и перевода

СПбГУ И.А. Лекомцева

22 мая 2018 г.